



Министерство науки  
и высшего образования РФ  
ФГБОУ ВО «НИУ «МЭИ»  
Институт дистанционного  
и дополнительного образования



**ОЦЕНОЧНЫЕ И МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ КОНТРОЛЯ  
ОСВОЕНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ  
ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ  
*общеразвивающей подготовки для детей и взрослых*  
«Лексико-грамматические основы перевода технических текстов (английский  
язык)»**

**Текущий контроль**

Текущий контроль проводится в соответствии с характеристиками контрольных заданий и представлен в табл. 1.

Таблица 1

Характеристика заданий текущего контроля

Наименование дисциплины (модуля)	Форма контроля/ наименование контрольной точки	Пример задания	Критерии оценки
Лексико-грамматические основы перевода технических текстов (английский язык)			
Введение в технический перевод	Тестирование	<p>Вопрос 1. Что такое технический перевод?</p> <p>а) Перевод художественных произведений</p> <p>б) Перевод текстов, связанных с техникой, наукой и технологиями</p> <p>с) Перевод юридических документов</p> <p>д) Перевод медицинских текстов</p> <p>Вопрос 2. Какие особенности характерны для технических</p>	<p><i>Оценка:</i> зачтено</p> <p><i>Описание характеристики выполнения знания:</i> Оценка "зачтено" выставляется если задание выполнено правильно или с незначительными недочетами.</p> <p><i>Оценка:</i> не зачтено</p> <p><i>Описание характеристики выполнения знания:</i> Оценка "не зачтено" выставляется если задание не выполнено в отведенный срок или результат не соответствует заданию</p>

		<p>текстов? а) Эмоциональная окраска и использование метафор б) Четкость, точность и нейтральность стиля с) Описание исторических событий д) Описание личных переживаний</p> <p>Вопрос 3. Какую роль играют термины в техническом переводе? а) Они не имеют значения, так как все можно перевести дословно б) Они являются ключевыми элементами текста и требуют точного перевода с) Их можно заменять любыми синонимами без потери смысла д) Они используются только в редких случаях</p> <p>Вопрос 4. Какой основной принцип следует соблюдать при переводе технических текстов? а) Максимальная литературная выразительность б) Точность передачи информации с)</p>	
--	--	--	--

		Минимизация использования специальной терминологии) Максимальное упрощение текста	
--	--	--	--

### Промежуточная аттестация

Промежуточная аттестация по программе проводится в форме зачета, экзамена или отчета о стажировке в соответствии с учебным планом. Характеристика заданий представлена в табл. 2.

Таблица 2

Характеристика заданий промежуточной аттестации

Наименование дисциплины (модуля)	Пример задания	Критерии оценки
Лексико-грамматические основы перевода технических текстов (английский язык)	Не предусмотрено	Не предусмотрено

### Итоговая аттестация

Итоговая аттестация по программе проводится в форме *итогового зачета*. Характеристика заданий представлена в табл. 3.

Таблица 3

Характеристика заданий итоговой аттестации

Вид контроля	Краткая характеристика задания	Критерии оценки
Итоговая аттестация	1. <b>Переведите предложение на русский язык:</b> <i>"The system consists of several components, each performing a specific function."</i> а) Система состоит из нескольких компонентов, каждый из которых выполняет определенную функцию. б) Система включает несколько компонентов, каждый из которых выполняет конкретную функцию. в) Система содержит несколько компонентов, каждый	<i>Оценка:</i> зачтено <i>Описание характеристики выполнения знания:</i> Оценка «зачтено» заслуживает слушатель, обнаруживший всестороннее, систематическое и глубокое знание учебного и нормативного материала, умеющий свободно выполнять задания, предусмотренные программой. <i>Оценка:</i> не зачтено <i>Описание характеристики выполнения знания:</i> Оценка «не зачтено» выставляется слушателю, обнаружившему

	<p>из которых выполняет специфичную функцию.d) Система образована несколькими компонентами, каждый из которых выполняет свою задачу.</p> <p>2. <b>Выберите правильный перевод термина "operating temperature":</b>a) рабочая температураb) эксплуатационная температурас) температурный режимd) температурная характеристика</p> <p>3. <b>Найдите ошибку в переводе следующего предложения: "This device is designed to operate under extreme conditions."</b>Перевод: "Это устройство предназначено для эксплуатации в экстремальных условиях."a) Ошибка в выборе слова "operate" вместо "work".b) Ошибка в слове "extreme", должно быть "экстремальный".c) Нет ошибки, перевод корректен.d) Ошибка в порядке слов в русском предложении.</p> <p>4. <b>Определите, какой вариант перевода является наиболее точным для фразы "pressure gauge":</b>a) датчик давленияb) манометрс) индикатор давленияd) измеритель давления</p> <p>5. <b>Укажите правильную форму глагола в следующем предложении: "When the machine _____, it will send an alert signal."</b>a) failsb) failc) failedd) failing</p> <p>6. <b>Переведите термин "circuit breaker" на русский язык:</b>a) прерыватель цепиb) выключательс) предохранительd) реле</p>	<p>пробелы в знаниях основного учебного материала, допускающему принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий.</p>
--	---	--

## Независимая оценка качества обучения

Независимая оценка качества обучения предполагает внутренний аудит программ ДПО и анкетирование слушателей и/или работодателей по вопросам удовлетворенности процессом и результатами обучения.

## Учебно-методическое и информационное обеспечение

а) литература НТБ МЭИ:

1. Английский язык. Теплоэнергетика и теплотехника : учебное пособие / Л. С. Бирюкова, И. В. Казакова, А. Б. Родин, М. А. Слепнева, Нац. исслед. ун-т "МЭИ" (НИУ"МЭИ"). – М. : Изд-во МЭИ, 2019. – 188 с. – ISBN 978-5-7046-2205-5.

<http://elib.mpei.ru/elib/view.php?id=10828>;

2. Бирюкова, Л. С. Английский язык. Электроэнергетика и электротехника : учебное пособие / Л. С. Бирюкова, И. В. Казакова, М. А. Слепнева, Нац. исслед. ун-т "МЭИ" (НИУ"МЭИ"). – М. : Изд-во МЭИ, 2019. – 192 с. – ISBN 978-5-7046-2204-8.

<http://elib.mpei.ru/elib/view.php?id=10827>;

3. Слепнева, М. А. Английский язык для студентов института радиотехники и электроники : учебное пособие / М. А. Слепнева, И. В. Казакова, Е. Н. Кузеванова, Нац. исслед. ун-т "МЭИ" (НИУ"МЭИ"). – М. : Изд-во МЭИ, 2019. – 160 с. – ISBN 978-5-7046-2157-7.

<http://elib.mpei.ru/elib/view.php?id=10709>.

б) литература ЭБС и БД:

1. Ю. Б. Голицынский- "Грамматика английского языка", Издательство: "КАРО", Санкт-Петербург, 2020 - (192 с.)

<https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=610769>.

в) используемые ЭБС:

1. База данных Scopus

<http://www.scopus.com>;

2. База данных Web of Science

<http://webofscience.com/> ;

3. База данных журналов издательства Elsevier

<https://www.sciencedirect.com/>;

4. Научная электронная библиотека

<https://elibrary.ru/>;

5. Электронная библиотека МЭИ (ЭБ МЭИ)

<http://elib.mpei.ru/login.php>.

Руководитель  
ИнЯз

	
Подписано электронной подписью ФГБОУ ВО «НИУ «МЭИ»	
Сведения о владельце ЦЭП МЭИ	
Владелец	Слепнева М.А.
Идентификатор	Rb6dd0dd3-SlepnevaMA-a815d1cf

М.А.  
Слепнева

Начальник ОДПО

	
Подписано электронной подписью ФГБОУ ВО «НИУ «МЭИ»	
Сведения о владельце ЦЭП МЭИ	
Владелец	Селиверстов Н.Д.
Идентификатор	Rf19596d9-SeliverstovND-39ee0b7

Н.Д.  
Селиверстов

